

BALBETO ØØ1

# ROLLBETA

(1105400-1105410- 1105415)

BETONIERA  
BETONNIERE  
CONCRETE MIXER  
BETONMISCHER  
HORMIGONERA

- I** manuale uso manutenzione ricambi
- F** manuel utilisation entretien pieces de rechange
- GB** Operating, maintenance, spare parts manual
- D** Handbuch für Bedienung, Wartung und Ersatzteile
- E** manual de uso, mantenimiento y recambios



**IMER**®  
INTERNATIONAL S.p.A.

IMER INTERNATIONAL S.p.A.  
53036 POGGIBONSI (SIENA) loc. SALCETO  
(ITALY)  
tel. (0577) 983300 - fax (0577) 983304

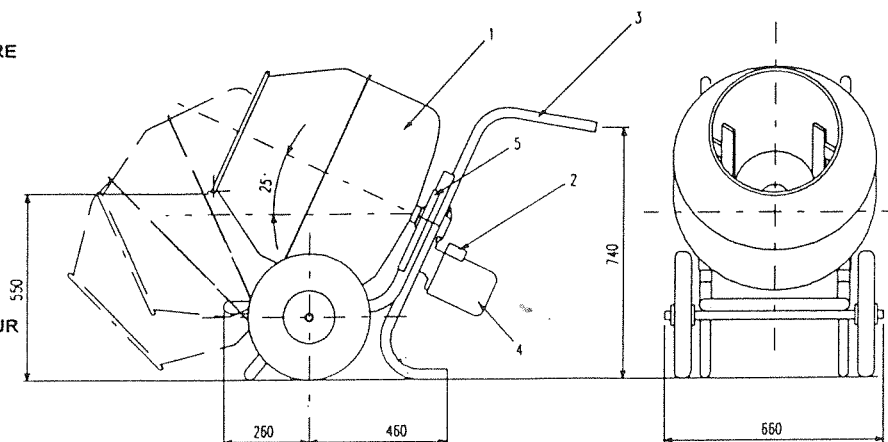
**3/2000**  
- Cod. 3208172-





- 1 VASCA DI MISCELAZIONE
- 2 GRUPPO SPINA - INTERRUPTORE
- 3 MANIGLIA RIBALTAMENTO VASCA
- 4 MOTORIDUTTORE
- 5 TELAIO SUPPORTO MOTORIDUTTORE

Fig.1



- 1 CUVE DE MALAXAGE
- 2 GROUPE FICHE-INTERRUPTEUR
- 3 LEVIER BASCULEMENT CUVE
- 4 MOTORÉDUCTEUR
- 5 CHÂSSIS SUPPORT MOTORÉDUCTEUR

- 1 MIXING DRUM
- 2 PLUG/SWITCH UNIT
- 3 DRUM TIPPING LEVER
- 4 MOTOR AND REDUCTION GEAR
- 5 MOTOR AND REDUCTION GEAR MOUNTING FRAME

- 1 MISCHTROMMEL
- 2 SCHALKASTEN
- 3 KIPPEBEL FÜR TROMMEL
- 4 GETRIEBEMOTOR
- 5 GETRIEBEMOTORGESTELL

- 1 TAMBOR DE MEZCLA
- 2 GRUPO CLAVIJA-INTERRUPTOR
- 3 PALANCA PARA VOLCAR EL TAMBOR
- 4 MOTORREDUCTOR
- 5 BASTIDOR DE SOPORTE DEL MOTORREDUCTOR

I	F	GB	D	E		
DATI TECNICI	DONNEES TECHNIQUES	TECHNICAL DATA	TECHNISCHE DATEN	DATO TECNICOS		
Volume vasca miscelazione	Volume cuve malaxage	Mixer drum volume	Volumen der Mischtrommel	Volumen del tambor de mezcla	l	134
Capacità d' impasto	Capacité de malaxage	Mix capacity	Mischleistung	Capacidad de mezcla	l	~ 100
Resa effettiva	Rendement effectif	Effective output	Istleistung	Rendimiento efectivo	l	60
Diametro vasca	Diamètre cuve	Drum diameter	Trommeldurchmesser	Diámetro del tambor	mm	610
N° giri vasca	Nombre tours cuve	Drum rpm	Trommeldrehzahl	N° de revoluciones del tambor	n° / 1'	25
Direzione rotazione vasca (visto dalla bocca di scarico): antiorario	Direction rotation cuve (vue du côté de la bouche d'évacuation): sens inverse des aiguilles d'une montre	Drum rotation direction (seen from mouth of drum): anti-clockwise	Trommeldrehrichtung (von der Füllöffnung gesehen): Entgegen dem Uhrzeigersinn	Dirección de rotación del tambor (visto desde la boca de descarga): antihorario		
Dimensioni ruote	Dimensions roues	Wheel dimensions	Radabmessungen	Dimensiones de las ruedas	mm	Ø370x60
Potenza motore elettrico	Puissance moteur	Motor power	Motorleistung	Potencia motor	Kw	0.37
Alimentazione elettrica	Alimentation	Nom. voltage	Spannung	Alimentación	V / Hz	230 / 50 110 / 50
Assorbimento	Absorption	Nom. current	Stromaufnahme	Consumo	A	1.7 (230V) 4.5 (110V)
Potenza motore endotermico HONDA G100	Puissance maxi HONDA G100	Max power output HONDA G100	Höchstleistung HONDA G100	Potencia máx. motor endotérmico HONDA G100	Kw	1.8 4.200 n/1'
Capacità serbatoio	Capacité du réservoir d'essence	Fuel tank capacity	Tankinhalt	Capacidad depósito gasolina	lt	1.4
Peso della macchina elettrica/endotermico	Poids de la machine	Machine weight	Maschinengewicht	Peso de la máquina	kg	46 / 52
Livello emissione sonora elettrica/endotermico	Niveau de bruit à pleine charge	Noise under full load	Lärmpegel	Nivel de ruido a plena carga	dB(A)	
Dimensioni imballo	Dimensions emballage	Packing dimensions	Außenmaße der Verpackung	Dimensiones del embalaje	mm	660x730x700
Norme di progetto	Normes de projet	Design standards	Konstruktionsnormen	Normas del proyecto		
DPR 459/96	D.N°92-765/766/767 et L233-84	S.I. N°3073 of 30/11/92	9.GSGV von 12.05.93	R.D. 1435/92		

Particolare attenzione deve essere fatta alle avvertenze contrassegnate con questo simbolo :  
 Il faut prêter une attention toute particulière aux notes précédées de ce symbole:  
 Special attention must be given to warnings with this symbol:  
 Lesen Sie die mit diesem Symbol bezeichneten Abschnitte mit besonderer Aufmerksamkeit:  
 Se tiene que prestar una atención especial a las indicaciones marcadas con el signo:



*Cher Client*

*Nous vous félicitons de votre achat: la ROLLBETA IMER, résultat d'années d'expérience, est une machine de grande fiabilité dotée de solutions techniques à l'avant garde.*

*La machine permet de produire du béton et du mortier en toute fiabilité.*

### **⚠ OPERER EN SECURITE.**

**Il est fondamental, pour travailler en toute sécurité, de lire attentivement les instructions qui suivent.**

Le présent manuel USAGE ET ENTRETIEN doit être conservé par le responsable du chantier c'est à dire le chef de chantier en personne, et doit toujours être disponible pour la consultation. Le manuel doit être considéré comme partie intégrante de la machine et doit être conservé pour les références futures (EN 292/2) jusqu'à la destruction de la machine. En cas d'endommagement ou de perte, un nouvel exemplaire pourra être demandé au constructeur.

Le manuel contient des indications importantes sur la préparation du chantier, l'installation, l'utilisation, les modalités d'entretien et la demande de pièces de rechange. Cet appareil est un instrument de travail. Seule une personne dûment formée est en mesure de l'utiliser. Tenir hors de portée des enfants et de toute personne inexperte.

Afin qu'il soit possible de garantir une sécurité absolue à l'opérateur, une sécurité de fonctionnement et une longue durée de vie de l'appareil, les instructions du manuel doivent être respectées, ainsi que les normes de sûreté et de prévention contre les accidents du travail selon la loi en vigueur (utilisation de chaussures et de vêtements appropriés, de casques, gants et lunettes etc.).

**⚠ - Il est interdit d'apporter des modifications, de quelque nature que ce soit, à la structure métallique ou à l'ingénierie de la machine.**

La société IMER INTERNATIONAL décline toute responsabilité en cas de non respect des lois régissant l'utilisation de ces appareils, en particulier: usage impropre, défauts d'alimentation, manque d'entretien, modifications non autorisées, non respect partiel ou total des instructions contenues dans ce manuel.

### **1. SECURITE OPERATIONNELLE**

La bétonnière IMER ne peut fonctionner que si elle est dotée de tous les dispositifs de protection en parfaites conditions.

L'accès à la cuve en fonctionnement est interdit.

Les lignes de branchement doivent être posées de façon à empêcher la pénétration d'eau dans les connecteurs.

Utiliser exclusivement des connecteurs et des douilles dotés de protection contre les éclaboussures d'eau.

Ne pas brancher la bétonnière à des lignes provisoires. Consulter éventuellement le personnel spécialisé.

Les réparations des installations électriques doivent être réalisées exclusivement par un personnel spécialisé. Ne pas mettre la bétonnière en fonction pendant les opérations d'entretien et de réparation.

**⚠ - Dans la zone de travail, il est nécessaire de respecter les normes pour la prévention des accidents ainsi que les dispositions de sécurité.**

### **2. SECURITE ELECTRIQUE**

La bétonnière IMER a été construite conformément aux normes EN 60204-1, avec degré de protection contre les éclaboussures d'eau (IP 55) et dispositif de protection contre les surcharges et le réarmement intempestif après coupure de courant.

Destinée aux chantiers où il y a des doutes sur la conductivité de terre de la prise d'énergie électrique, la bétonnière doit être branchée directement à une prise de terre au moyen de la vis en utilisant une tresse (ou câble) de terre d'une section minimum de 16 mm<sup>2</sup> (fig. 2).

### **3. SECURITE MECANIQUE**

Dans la bétonnière IMER, les points dangereux sont protégés au moyen de précautions de construction ou de dispositifs de protection opportuns, selon les normes en vigueur pour la prévention contre les accidents.

Dans la bétonnière à moteur endothermique, il est défendu de toucher le pot d'échappement durant le fonctionnement et même après avoir éteint la machine, et ce pendant 30 minutes afin d'éviter toute brûlure.

### **4. INSTALLATION ET USAGE**

#### **4.1 MONTAGE CHÂSSIS ET CUVE Réf. Fig. 3 (1-2-3-4-5-6)**

La bétonnière IMER se présente totalement démontée à l'intérieur d'une boîte.

Ôter de la cuve tous les composants de la machine.

Fig. 3-1) Serrer les leviers de basculement (réf. 1) au châssis (réf. 2) à l'aide des écrous (réf. 3) et des vis (réf. 4) en interposant les rondelles (réf. 5). Insérer les roues (réf. 6) et les goupilles (réf. 7).

Fig. 3-2) Serrer le motoréducteur (réf. 1) dans le châssis (réf. 2)

à l'aide des écrous (réf. 3) ; dans la version à moteur endothermique, il faut visser le réducteur avec la poulie. Pour la bétonnière dans la version à moteur électrique, il faut visser la protection du moteur (réf. 4) à l'aide des vis spéciales.

Fig. 3-3) Centrer la douille de la cuve avec l'arbre du motoréducteur (ou réducteur pour la version à moteur endothermique).

**⚠ Attention. La fente à l'intérieur de la douille de la cuve doit s'encastrer dans la fiche située sur l'arbre du motoréducteur (ou réducteur).**

Interposer la rondelle (réf. 2) et serrer à fond la vis (réf. 1).

Fig. 3-4) Positionner les palettes à l'intérieur de la cuve et les bloquer avec des écrous et des vis. (Utiliser la clé n° 19).

La bétonnière dans la version à moteur électrique est prête à l'emploi.

#### **4.1.1 Montage moteur endothermique**

Fig. 3-5) Monter le support du moteur (réf. 1) en vissant les 4 vis (réf. 2) à l'aide des écrous respectifs (réf. 3) : les vis ne doivent pas être serrées.

Monter le moteur endothermique (réf. 4) sur le support en serrant les vis (réf. 5) à l'aide des écrous (réf. 6) et des vis (réf. 7) sur la bride antérieure.

Fig. 3-6) Introduire la courroie trapézoïdale (réf. 1) sur la poulie du réducteur et du moteur endothermique. Visser les deux vis (réf. 2) sur le support du moteur (réf. 1, fig. 3-5) : en serrant ces vis, on obtient la tension de la courroie, serrer ensuite les 4 écrous (réf. 3, fig. 3-5) des vis (réf. 2, fig. 3-5) pour le blocage du support du moteur sur le châssis.

Monter la protection du moteur (réf. 3) sur le support en serrant les 2 vis (réf. 4).

La bétonnière est prête à l'emploi.

#### **4.1.2 Tension courroie**

Pour un fonctionnement correct de la courroie il faut la tirer avec une force d'environ 150 N.

Vérifier la tension pendant les premiers jours de fonctionnement.

### **4.2 TRANSPORT**

**Attention. Avant de déplacer la bétonnière, ne jamais oublier de la débrancher (version à moteur électrique).**

Pour le transport de la machine, saisir le levier de basculement (réf. 1) et procéder selon la fig. 4.

### **4.3 INSTALLATION**

**⚠ - Positionner la bétonnière sur un plan horizontal et un fond stable (inclinaison maximum admise 5° selon la fig. 5) pour éviter qu'elle ne s'enfonce dans le terrain ou ne se renverse pendant le fonctionnement.**

**⚠ - Attention. Si la machine est sur roues et/ou un pied, il est nécessaire de respecter les normes de prévention contre les accidents. La bétonnière ne doit pas se renverser.**

### **4.4 BRANCHEMENT ELECTRIQUE**

**⚠ Vérifier que la tension d'alimentation et la fréquence de réseau correspondent à celles indiquées sur la plaque d'identification située sur le moteur électrique.**

La bétonnière à moteur électrique doit être branchée au réseau (110/230 V) avec un câble en caoutchouc à trois fils du type H07RN-F avec une section minimale de 1,5 mm<sup>2</sup> pour chaque fil. Le câble doit avoir une longueur maximum de 50 m.

**⚠ - S'assurer que la ligne électrique soit dotée d'un interrupteur différentiel en amont. En cas de nécessité, utiliser pour l'alimentation électrique 230V-50Hz le dispositif de sécurité différentiel (RCD) IMER à raccordement rapide (code 1169245) disponible en kit.**

**⚠ - La bétonnière IMER ne peut être mise en fonctionnement que si elle est dotée de tous les dispositifs de protection en parfaites conditions.**

**⚠ - En cas de ligne de branchement défectueuse, la bétonnière ne doit pas être mise en fonction.**

**⚠ - Les lignes de branchement du chantier doivent être posées de façon à éviter leur endommagement et la pénétration d'eau dans les connecteurs.**

**Utiliser exclusivement des connecteurs et des douilles dotés de protection contre les éclaboussures d'eau. Ne pas faire passer la bétonnière sur les câbles électriques.**

**⚠ - Ne pas brancher la bétonnière à des lignes provisoires. Consulter éventuellement le personnel spécialisé.**

S'assurer que la douille du câble de branchement soit bien raccordée à la fiche de la machine et que la bague de retenue soit serrée.

#### 4.5 MISE EN MARCHÉ DU MOTEUR ÉLECTRIQUE

Mettre la bétonnière en marche au moyen de l'interrupteur situé sur le tableau de commande du motoréducteur.

Si la cuve reste bloquée, la protection thermique du moteur intervient en interrompant le circuit électrique. Pour remettre la bétonnière en marche, il est nécessaire de la rallumer.

#### 4.6 MISE EN MARCHÉ DU MOTEUR ENDOTHERMIQUE

Contrôler le moteur (voir manuel ci-joint).

Contrôler le niveau d'huile du moteur (voir manuel ci-joint). Lors du montage de la bétonnière, effectuer le remplissage du réservoir de l'huile, puisque celle-ci n'est pas fournie.

Remplir le réservoir du carburant (voir manuel ci-joint).

**⚠ - Durant le remplissage du réservoir, éteindre toujours le moteur.**

Pour la mise en marche, suivre les indications sur le manuel indiqué. Chauffer le moteur à régime réduit.

**⚠ - Éviter de mettre en marche le moteur avec la cuve à pleine charge.**

#### 4.7 USAGE

- Ne pas laisser à d'autres personnes la possibilité de rester près de la machine pendant le travail.

- Ne pas utiliser la machine dans des zones avec danger d'incendie et/ou lors de travaux souterrains.

- Éteindre toujours le moteur lorsque l'on doit se déplacer et/ou décharger la machine.

- Faire attention pendant le positionnement et le transport de la machine à moteur arrêté.

**⚠ - S'assurer que la rotation de la cuve soit dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (vue du côté de la bouche d'évacuation).**

Brancher la machine et la mettre en marche (voir par. 4.5 pour la version à moteur électrique).

Allumer le moteur en agissant sur le démarrage à lanceur (voir par. 4.6 pour la version à moteur endothermique).

Introduire progressivement l'eau, le ciment et les matières inertes. Lorsque l'aggloméré a atteint la qualité que vous désirez, positionner un conteneur spécial sous la cuve de malaxage et, tout en la maintenant en mouvement, décharger le mélange en agissant sur le levier de basculement.

**⚠ - Lors du déchargement il faut tenir fermement les deux leviers de basculement.**

La cuve de la bétonnière IMER a deux positions fixes, une de malaxage (bouche de la cuve tournée vers le haut) et une de vidage de la cuve (bouche de la cuve tournée vers le bas). Toutes les opérations de mouvement de la cuve sont commandées par deux leviers de basculement.

**⚠ - L'accès à la cuve en fonctionnement est interdit.**

**⚠ - Éviter de mettre la machine en mouvement à pleine charge.**

#### 4.8 URGENCE

**⚠ - VERSION À MOTEUR ÉLECTRIQUE.**

En cas d'urgence, tourner immédiatement l'interrupteur ou détacher la prise de courant (version à moteur électrique).

**⚠ - Le moteur électrique est protégé contre les surcharges thermiques, en cas de surchauffe, il s'arrête. Laisser refroidir et remettre en marche.**

**⚠ - VERSION À MOTEUR ENDOTHERMIQUE**  
Agir sur le bouton d'arrêt situé sur le moteur.

#### 5. ENTRETIEN

**⚠ ATTENTION.** Avant toute opération de maintenance, il faut toujours éteindre la bétonnière (et débrancher la fiche d'alimentation dans la version à moteur électrique).

- Remplacer les pièces usées ou endommagées avec des pièces de rechange d'origine.

Les réparations des installations électriques doivent être effectuées exclusivement par un personnel spécialisé. Les pièces de rechange à utiliser doivent être exclusivement des pièces d'origine IMER et ne peuvent être modifiées.

De par sa structure particulière, la bétonnière IMER ne nécessite pas d'entretien fréquent. Cependant, nous conseillons de remplacer l'huile du réducteur après 2.000 heures de travail avec de l'huile ISO VG 460 à 40°C.

Contrôler que les contacts de la fiche du groupe fiche-interrupteur soient propres. S'ils sont oxydés, les nettoyer immédiatement.

**⚠ L'huile usée est un déchet spécial. Par conséquent, elle doit être éliminée selon les termes de la loi.**

**⚠ - Les inscriptions et les signalisations sur la machine doivent toujours être lisibles.**

**⚠ - MOTEUR ENDOTHERMIQUE**

L'entretien du moteur doit être effectué selon le manuel ci-joint.

#### 5.1 NETTOYAGE

Avant un arrêt de travail prolongé ou à la fin du travail quotidien, nettoyer à fond la cuve à l'intérieur et à l'extérieur.

**⚠ - Avant de procéder au nettoyage de la bétonnière (même s'il est effectué avec des brosses, des chiffons, des racloirs etc.), il est nécessaire de l'éteindre et d'enlever la fiche d'alimentation électrique.**

**⚠ - Lorsque l'on effectue le nettoyage, la bétonnière ne doit pas être mise en fonctionnement.**

Si le nettoyage est réalisé à l'aide de jets d'eau, ne pas les projeter directement sur le groupe fiche-interrupteur. Nettoyer la bétonnière à l'extérieur avec une brosse et de l'eau. Râcler les incrustations de béton et de mortier. L'intérieur de la cuve doit être exempt d'incrustations de béton et de mortier.

Pour nettoyer l'intérieur de la cuve, faire tourner la cuve après y avoir introduit quelques pelletés de gravier et d'eau. De cette façon, on empêche le durcissement des résidus de béton ou de mortier dans la cuve et sur les pales de malaxage.

La cuve de malaxage ne doit pas être endommagée avec des objets durs comme des marteaux, des pelles etc. Une cuve bosselée entrave le processus de malaxage et est plus difficile à nettoyer.

Pour le nettoyage du moteur endothermique, suivre les indications fournies par le manuel ci-joint.

#### 6. INCONVENIENTS/CAUSES/REMEDES

INCONVENIENTS	CAUSES	REMEDES
En tournant l'interrupteur de marche, le moteur ne part pas.	- la tension n'arrive pas sur la ligne d'alimentation.	- contrôler la ligne
	fiche électrique ne sont pas correctement raccordées.	- rétablir le branchement correct.
	- le câble d'alimentation de la fiche au tableau est brisé.	- changer le câble
	- un fil électrique s'est détaché à l'intérieur du tableau.	- rebrancher.
	- un fil électrique s'est détaché à l'intérieur du boîtier moteur.	- rebrancher.
	- l'interrupteur de marche ne fonctionne pas.	- substituer l'interrupteur
	- la protection différentiel en amont est ouverte	- rétablir. En absence de résultat, faire contrôler l'installation par un expert électricien.

FIG.5

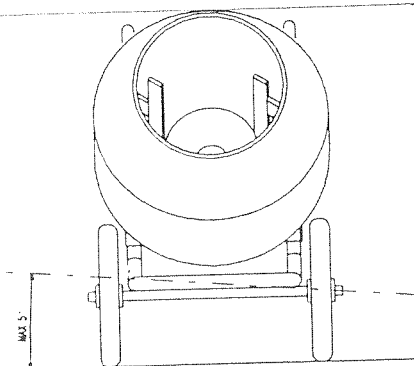


FIG.2

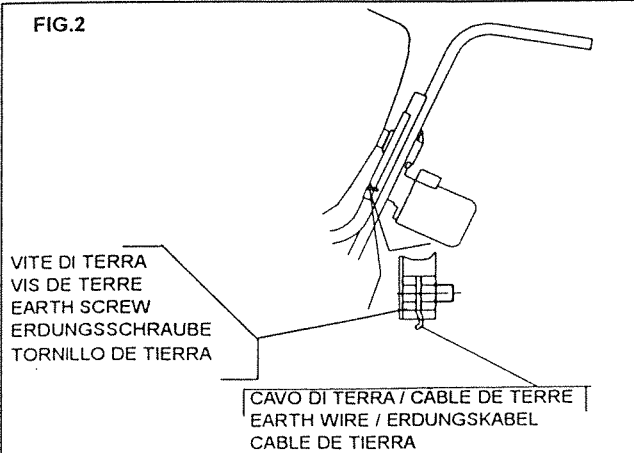


FIG.3-2

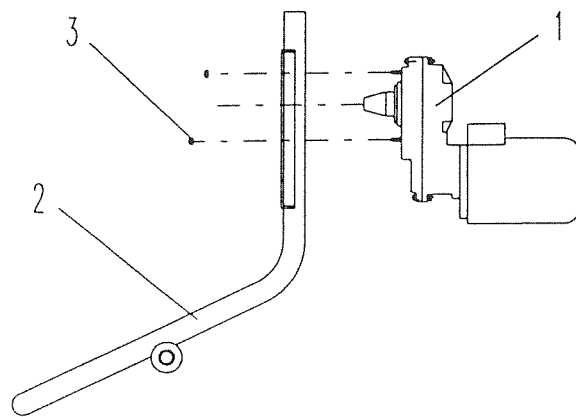


FIG.3-1

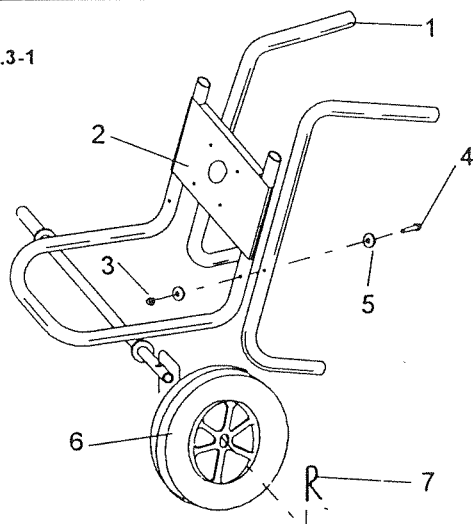


FIG.3-3

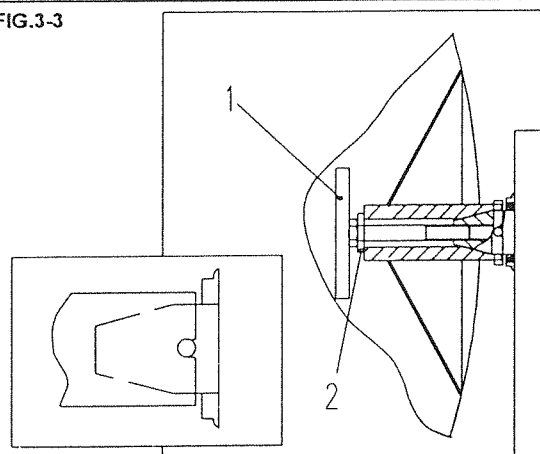


FIG.3-4

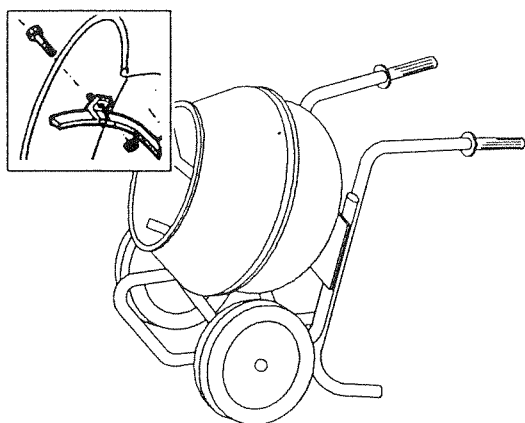


FIG.3-5

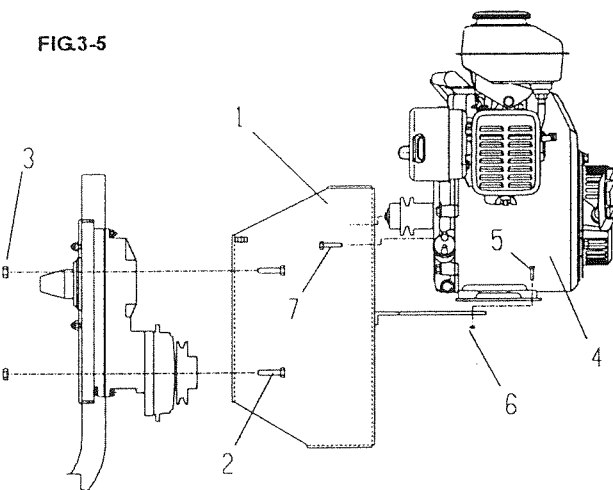


FIG.3-6

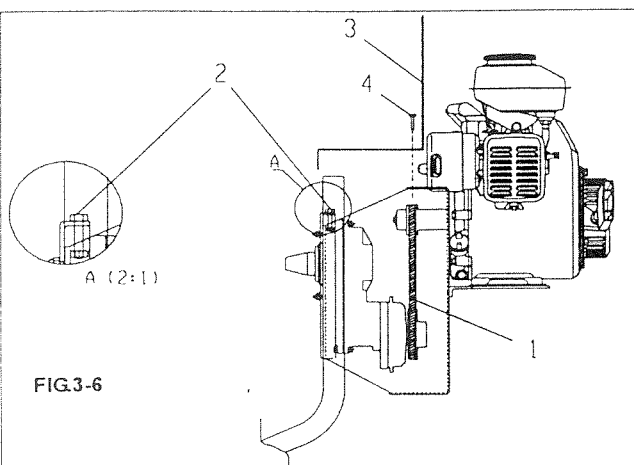
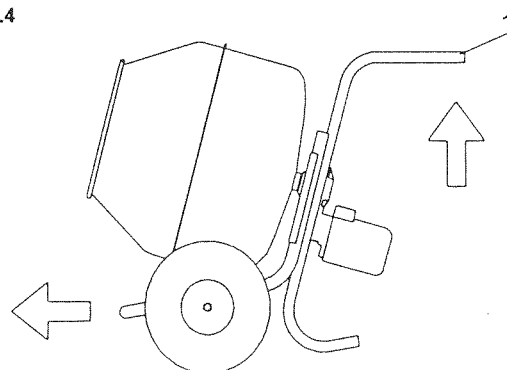


FIG.4





**SCHEMA ELETTRICO - SCHEMA ELECTRIQUE - WIRING DIAGRAM - SCHALTAPLAN - ESQUEMA ELECTRICO (matr.21315 - )**

**I**  
S1 INTERRUTTORE DI COMANDO  
F1 Sonda TERMICA MOTORE  
C1 CONDENSATORE  
X1 CONNETTORE MOTORE  
PE CONDUTTORE LINEA DI PROTEZIONE  
N CONDUTTORE LINEA NEUTRO  
L1 CONDUTTORE LINEA FASE  
AM AVVOLGIMENTO MOTORE MARCIA  
AA AVVOLGIMENTO MOTORE AVVIAMENTO  
K1 RELÉ

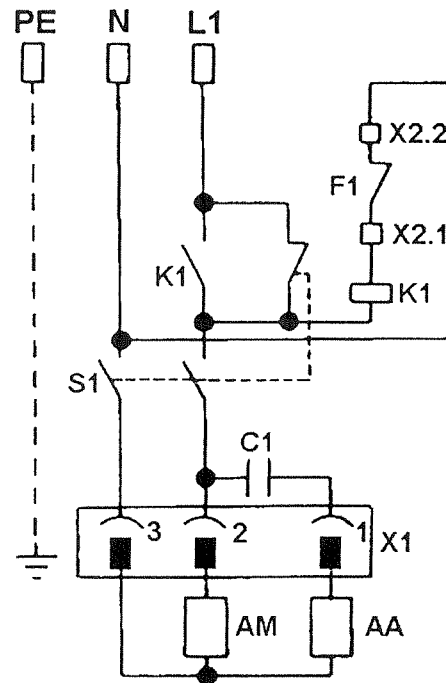
**F**  
S1 INTERRUPTEUR  
F1 SONDE THERMIQUE DU MOTEUR  
C1 CONDENSEUR  
X1 CONNECTEUR MOTEUR  
PE CONDUCTEUR DE PROTECTION  
N CONDUCTEUR DE LIGNE NEUTRE  
L1 CONDUCTEUR DE LIGNE PHASE  
AM ENROULEMENT DU MOTEUR  
AA ENROULEMENT DU MISE EN MARCHÉ DU MOTEUR  
K1 RELAIS



**GB**  
S1 SWITCH  
F1 MOTOR TEMPERATURE SENSOR  
C1 CAPACITOR  
X1 MOTOR CONNECTOR  
PE EARTH WIRE  
N NEUTRL WIRE  
L1 PHASE WIRE  
AM MOTOR RUN WINDING  
AA MOTOR START-UP WINDING  
K1 RELAY

**D**  
S1 SCHALTER  
F1 WÄRMESONDE MOTOR  
C1 KONDENSATOR  
X1 MOTORVERBINDER  
PE SCHUTZLEITER  
N MITTELLEITER  
L1 PHASENLEITER  
AM MOTORGANGWICKLUNG  
AA MOTORANLAUFWICKLUNG  
K1 RELAIS



**E**  
S1 INTERRUPTOR  
F1 Sonda TERMICA DEL MOTOR  
C1 CONDENSADOR  
X1 CONECTOR DEL MOTOR  
PE CONDUCTOR DE LINEA PROTECCIÓN  
N CONDUCTOR DE LINEA NEUTRO  
L1 CONDUCTOR DE LINEA FASE  
AM BOBINADO MARCHA MOTOR  
AA BOBINADO PUESTA EN MARCHA MOTOR  
K1 RELÉ

SPINA / FICHE / PLUG / STECKER / CLAVIJA  
CEE 230V - 50 Hz 16A 6h  
CEE 110V - 50Hz 16A 4h





**RICAMBI:** Per tutti gli ordini dei pezzi di ricambio vogliate indicare: 1 - Tipo di macchina. 2 - Numero di codice e di riferimento collocato in corrispondenza di ogni definizione. 3 - Numero di serie e anno di costruzione riportato sulla targhetta della macchina. **SIMBOLOGIA:** Intercambiabilità (esempio): Fino alla macchina matricola N° 5240 è stato installato il rif.1 cod.3204530, dalla macchina matricola N° 5241 è stato installato il rif.1.1 cod.3204520. Il rif.1.1 è intercambiabile (  ) con il rif.1. Non sono intercambiabili i rif.1 e rif.1.1 se in tabella è presente il simbolo (  ).



**PIECES DE RECHANGE:** Pour toutes les commandes de pièces de rechange, veuillez indiquer: 1 - Le Type de machine 2 - Le Numéro de code et de référence se trouvant en face de chaque définition 3 - Le Numéro de série et l'année de construction se trouvant sur la plaque d'identification de la machine

**SYMBOLOGIE:** Intercambiabilità (exemple): Jusqu'à la machine matricule N° 5240, nous avons installé la réf. 1 code 3204530; à partir de la machine matricule N° 5241, nous avons installé la réf. 1.1 code 3204520. La réf. 1.1 est interchangeable (  ) avec la réf.1. Les réf. 1 et réf. 1.1 ne sont pas interchangeables si le symbole (  ) n'est pas sur le tableau.



**SPARE PARTS:** All orders for spare parts must indicate the following: 1 - Type of machine. 2 - Part number and position number of each part. 3 - Serial number and year of manufacture reported on the machine's identification plate.

**SYMBOL:** Interchangeability (example): Pos. 1 P.n. 3204530 was installed on machines up to N° 5240 and Pos. 1.1 P.n. 3204520 installed on machine N° 5241 onwards. Pos. 1.1 is interchangeable (  ) with Pos. 1. Pos. 1 and Pos. 1.1 are not interchangeable if the (  ) symbol appears in the table.

**ERSATZTEILE:** Für Ersatzteilbestellungen bitte die folgenden Angaben machen: 1) Maschinentyp 2) Jeweils zugeordnete Art.-Nr. und Positionsnummer 3) Seriennummer und Baujahr (Angabe auf dem Maschinenschild)

**SYMBOL:** Austauschbarkeit (Beispiel): Bis zur Maschinennummer 5240 ist Ref. 1 Cod. 3204530 und ab Maschinennummer 5241 ist Ref. 1.1 Cod. 3204520 installiert worden. Ref. 1.1 und Ref. 1 sind austauschbar (  ). Ref. 1 und Ref. 1.1 sind nicht austauschbar, wenn das Symbol (  ) angegeben ist.

**PIEZAS DE RECAMBIO:** Para pedir una pieza de recambio hay que indicar siempre: 1 -El tipo de máquina. 2 -Los números de código y de referencia indicados en correspondencia de cada definición. 3 -El número de serie y el año de construcción indicados en la placa de la máquina.

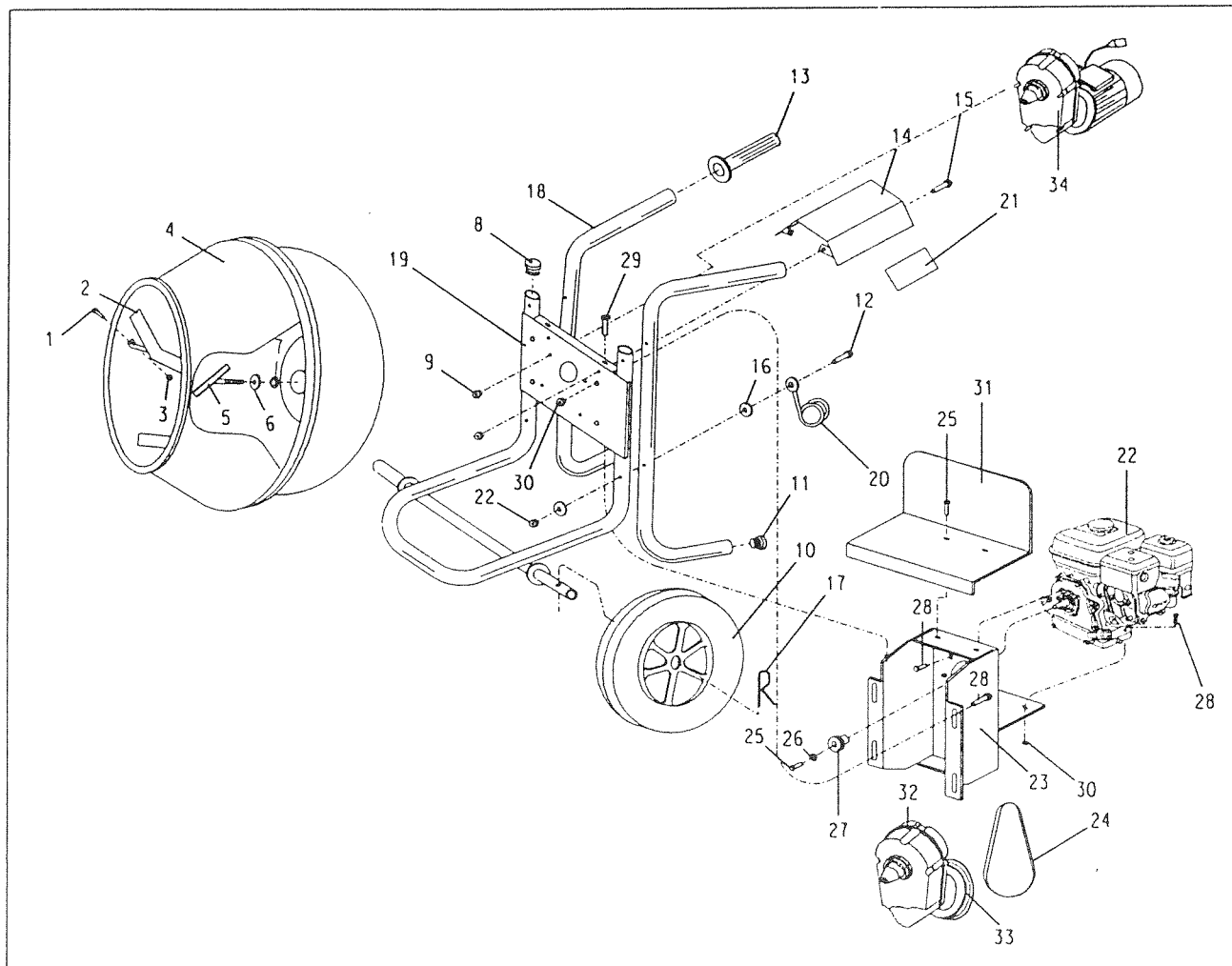
**SIMBOLOGIA:** Intercambiabilidad (ejemplo): Hasta el equipo con matricula N° 5240, se ha instalado la pieza con ref. 1 y cód. 3204530; a partir de la máquina con matricula N° 5241, se ha instalado la pieza con ref. 1.1 y cód. 3204520. La pieza con ref. 1.1 se puede intercambiar (  ) con la pieza con ref. 1. Si en tabla se halla presente el símbolo (  ), las piezas con referencia 1 y 1.1 no son intercables.

Rif.	Cod.	I	F	GB	D	E	Note
1	3204530	Riduttore	Réducteur	Reducer	Untersetzungsgetriebe	Reductor	5240
1.1	3204520	Riduttore	Réducteur	Reducer	Untersetzungsgetriebe	Reductor	5241



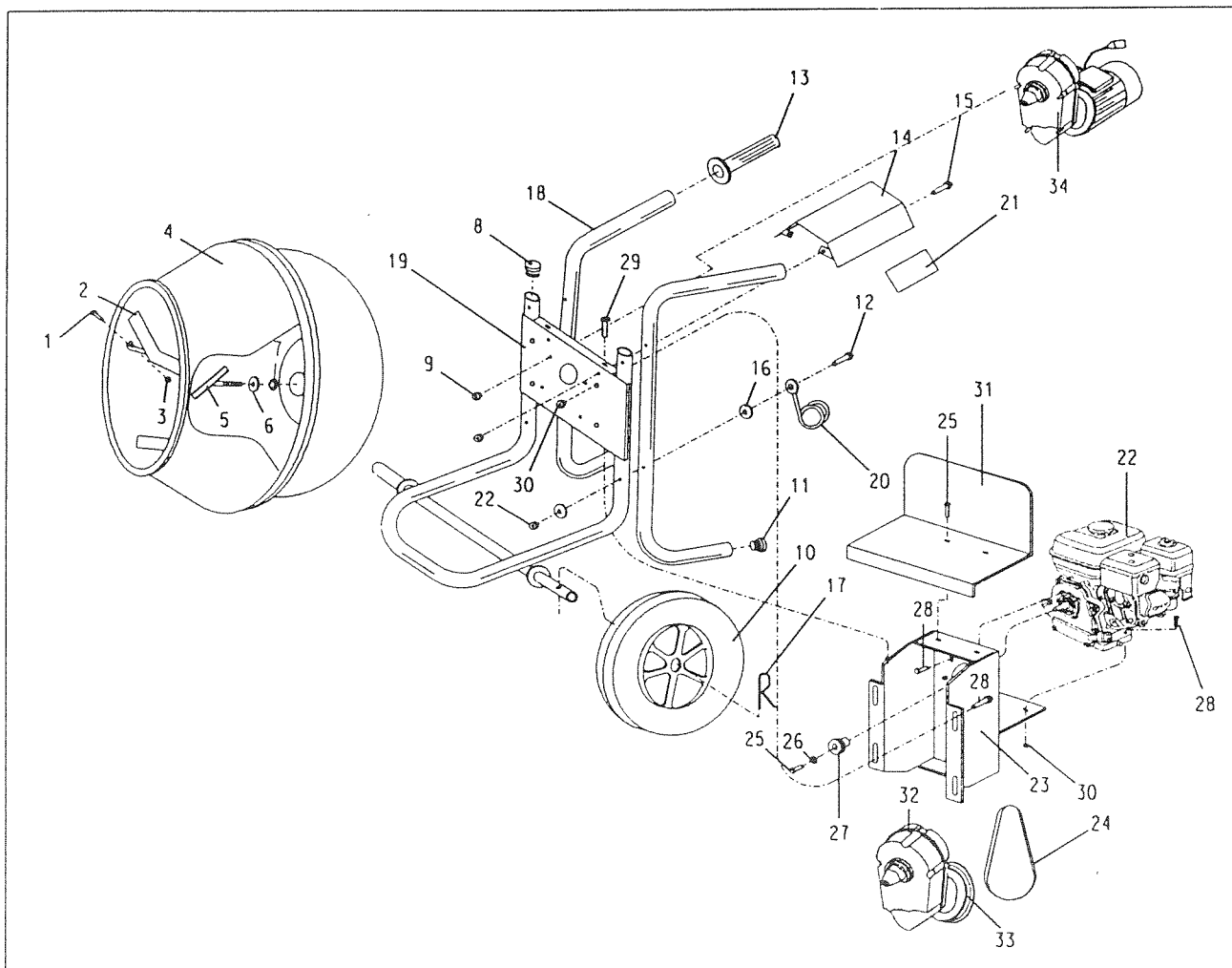
TAV. 1,1 STRUTTURA MACCHINA - STRUCTURE MACHINE - MACHINE STRUCTURE - MASCHINENAUFBAU - ESTRUCTURA DE LA MAQUINA

Rif.	Cod.	I	F	GB	D	E	Note
1	2222193	VITE	VIS	BOLT	SCHRAUBE	TORNILLO	TB M12 x 25
2	2250155	PALA	PALE	PADDLE	RÜHRARM	PALA	
3	2223700	DADO	ECROU	NUT	MUTTER	TUERCA	5588 M12z
4	2250719	VASCA	CUVE	DRUM	RÜHRARM	TAMBOR	
5	2222982	VITE	VIS	SCREW	SCHRAUBE	TORNILLO	
6	2224428	ROSETTA	RONDELLE	WASHER	UNTERLEGSCHIBE	ARANDELA	14X36X6
7	3206800	ANELLO ARRESTO	BAGUE D'ARR T	STOP RING	DRAHTSPRENGRING	ANILLO DE TOPE	M1455 ZA Ø14
8	2235457	TAPPO	BOUCHON D'EXTREMITÉ	PLUG	VERSCHLUSSTOPFEN	TAPÓN TERMINAL	
9	2223924	DADO AUTOBLOCCANTE	ECROU	NUT	MUTTER	TUERCA	5588 M6z
10	3208129	RUOTA	ROUE	WHEEL	RAD	RUEDA	
11	3208452	TAPPO	BOUCHON D'EXTREMITÉ	PLUG	VERSCHLUSSTOPFEN	TAPÓN TERMINAL	
12	2222110	VITE	VIS	BOLT	SCHRAUBE	TORNILLO	TE M8 x80 z
13	3208139	MANOPOLA	POGNÉE	HANDLE	GRIF	MANILLA	D 30
14	3208397	CARTER	CARTER	GUARD	SCHUTZHAUBE	CUBERTA	
15	2222002	VITE	VIS	BOLT	SCHRAUBE	TORNILLO	TE M6 x 15 z
16	3208181	ROSETTA	RONDELLE	WASHER	UNTERLEGSCHIBE	ARANDELA	
17	2226700	COPIGLIA	GOUPILLE	SPLIT PIN	KLAPPSPLINT	CHAVETA	
18	3208177	MANICO RIBALTAMENTO	MANCHE BASCULEMENT	TIPPING HANDLE	KIPPEBEL	PALANCA DE VUELCO	
19	3208166	TELAIO MOTORIDUTTORE	CHÂSSIS MOTORÉDUCTEUR	MOTOR-REDUCTION GEAR FRAME	MOTORGETRIEBEGESTELL	BASTIDOR DEL MOTORREDUCTOR	
20	3208182	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	HALTERUNG	SOPORTE	
21	3208179 3208188 3208932	TARGHETTA PERSONALIZZATA	PLAQUE IDENTIFICATION	IDENTIFICATION PLATE	SCHILD	PLACA	230V-50Hz 110V-50Hz
22	3208719	MOTORE ENDOTERMICO	MOTEUR THERMIQUE	ENDOTHERMIC MOTOR	ENDOTHERMER MOTOR	MOTOR ENDOTERMICO	HONDA G100
23	3208948	SUPPORTO MOTORE	PORTE MOTEUR	MOTOR MOUNTING	MOTORHALTERUNG	PORTAMOTOR	
24	3208945	CINGHIA	COURROIE	BELT	RIEMEN	CORREA	
25	2222021	VITE	VIS	BOLT	SCHRAUBE	TORNILLO	TEFR M6X16Z
26	3208873	DISTANZIALE	ENTRETOISE	SPACER	DISTANZRING	SEPARADOR	
27	3208872	PULEGGIA MOTORE	POULE	PULLEY	RIEMENSCHIBE	POLEA	
28	2222490	VITE	VIS	BOLT	SCHRAUBE	TORNILLO	TEFR M8X16Z
29	2222071	VITE	VIS	BOLT	SCHRAUBE	TORNILLO	TE M8X60Z
30	2223923	DADO AUTOBLOCCANTE	ECROU DE SURETE	SELF-LOCKING NUT	SELBSTSICHERNDE MUTTER	TUERCA AUTOBLOQUEANTE	M8
31	3208947	PROTEZIONE MOTORE	PROTECTION MOTEUR	MOTOR GUARD	MOTORSCHUTZ	PROTECCIO MOTOR	
32	3208721	REDUTTORE	REDUCTEUR	REDUCTION GEAR	GETRIEBE	REDUCTOR	
33	3208802	PULEGGIA RIDUTTORE	POULE	PULLEY	RIEMENSCHIBE	POLEA	
34	3203930 3203931	MOTORIDUTTORE	MOTOREDUCTEUR	MOTOR AND REDUCTION GEAR	GETRIEBEMOTOR	MOTORREDUCTOR	



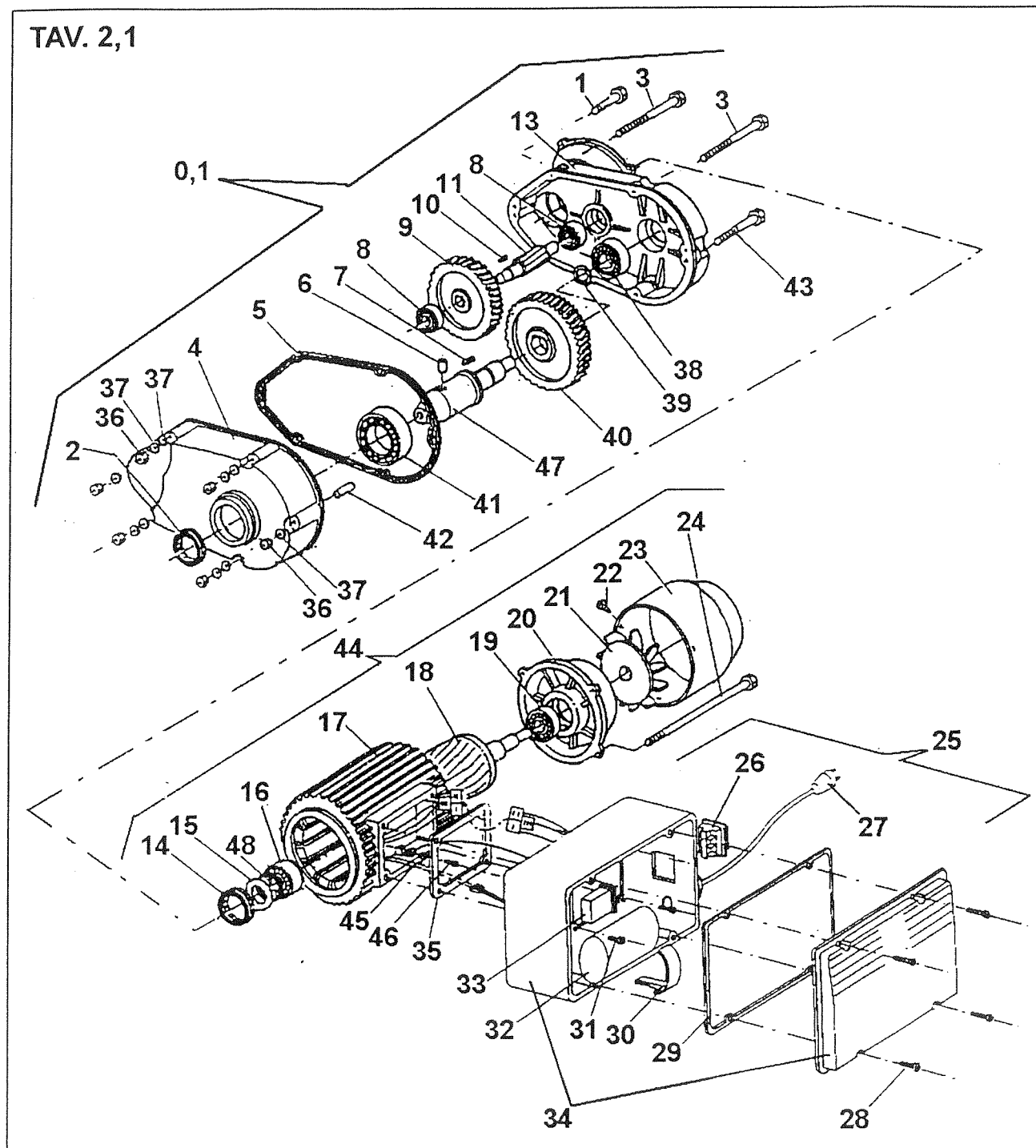


TAV. 1,1 STRUTTURA MACCHINA - STRUCTURE MACHINE - MACHINE STRUCTURE - MASCHINENAUFBAU - ESTRUCTURA DE LA MAQUINA							
Rif.	Cod.	I	F	GB	D	E	Note
1	2222193	VITE	VIS	BOLT	SCHRAUBE	TORNILLO	TB M12 x 25
2	2250155	PALA	PALE	PADDLE	RÜHRARM	PALA	
3	2223700	DADO	ECROU	NUT	MUTTER	TUERCA	5588 M12z
4	2250719	VASCA	CUVE	DRUM	RÜHRARM	TAMBOR	
5	2222982	VITE	VIS	SCREW	SCHRAUBE	TORNILLO	
6	2224428	ROSETTA	RONDELLE	WASHER	UNTERLEGSCHLEIBE	ARANDELA	14X36X6
7	3206800	ANELLO ARRESTO	BAGUE D'ARR T	STOP RING	DRAHTSPRENGRING	ANILLO DE TOPE	M1455 ZA Ø14
8	2235457	TAPPO	BOUCHON D'EXTREMITÉ	PLUG	VERSCHLUßSTOPFEN	TAPÓN TERMINAL	
9	2223924	DADO AUTOBLOCCANTE	ECROU	NUT	MUTTER	TUERCA	5588 M6z
10	3208129	RUOTA	ROUE	WHEEL	RAD	RUEDA	
11	3208452	TAPPO	BOUCHON D'EXTREMITÉ	PLUG	VERSCHLUßSTOPFEN	TAPÓN TERMINAL	
12	2222110	VITE	VIS	BOLT	SCHRAUBE	TORNILLO	TE M8 x80 z
13	3208139	MANOPOLA	POGNÉE	HANDLE	GRIF	MANILLA	D.30
14	3208397	CARTER	CARTER	GUARD	SCHUTZHAUBE	CUBERTA	
15	2222002	VITE	VIS	BOLT	SCHRAUBE	TORNILLO	TE M6 x 15 z
16	3208181	ROSETTA	RONDELLE	WASHER	UNTERLEGSCHLEIBE	ARANDELA	
17	2226700	COPIGLIA	GOUPILLE	SPLIT PIN	KLAPPSPLINT	CHAVETA	
18	3208177	MANICO RIBALTAMENTO	MANCHE BASCULEMENT	TIPPING HANDLE	KIPPHEBEL	PALANCA DE VUELCO	
19	3208166	TELAIO MOTORIDUTTORE	CHÂSSIS MOTORÉDUCTEUR	MOTOR-REDUCTION GEAR FRAME	MOTORGETRIEBEGESTELL	BASTIDOR DEL MOTORREDUCTOR	
20	3208182	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	HALTERUNG	SOPORTE	
21	3208179 3208188 3208932	TARGHETTA PERSONALIZZATA	PLAQUE IDENTIFICATION	IDENTIFICATION PLATE	SCHILD	PLACA	230V-50Hz 110V-50Hz
22	3208719	MOTORE ENDOTERMICO	MOTEUR THERMIQUE	ENDOTHERMIC MOTOR	ENDOTHERMER MOTOR	MOTOR ENDOTERMICO	HONDA G100
23	3208948	SUPPORTO MOTORE	PORTE MOTEUR	MOTOR MOUNTING	MOTORHALTERUNG	PORTAMOTOR	
24	3208945	CINGHIA	COURROIE	BELT	RIEMEN	CORREA	
25	2222021	VITE	VIS	BOLT	SCHRAUBE	TORNILLO	TEFR M6X16Z
26	3208873	DISTANZIALE	ENTRETOISE	SPACER	DISTANZRING	SEPARADOR	
27	3208872	PULEGGIA MOTORE	POULE	PULLEY	RIEMENSCHLEIBE	POLEA	
28	2222490	VITE	VIS	BOLT	SCHRAUBE	TORNILLO	TEFR M8X16Z
29	2222071	VITE	VIS	BOLT	SCHRAUBE	TORNILLO	TE M8X60Z
30	2223923	DADO AUTOBLOCCANTE	ECROU DE SURETE	SELF-LOCKING NUT	SELBSTSICHERNDE MUTTER	TUERCA AUTOBLOQUEANTE	M8
31	3208947	PROTEZIONE MOTORE	PROTECTION MOTEUR	MOTOR GUARD	MOTORSCHUTZ	PROTECCIO MOTOR	
32	3208721	RIIDUTTORE	REDUCTEUR	REDUCTION GEAR	GETRIEBE	REDUCTOR	
33	3208802	PULEGGIA RIIDUTTORE	POULE	PULLEY	RIEMENSCHLEIBE	POLEA	
34	3203930 3203931	MOTORIDUTTORE	MOTOREDUCTEUR	MOTOR AND REDUCTION GEAR	GETRIEBEMOTOR	MOTORREDUCTOR	



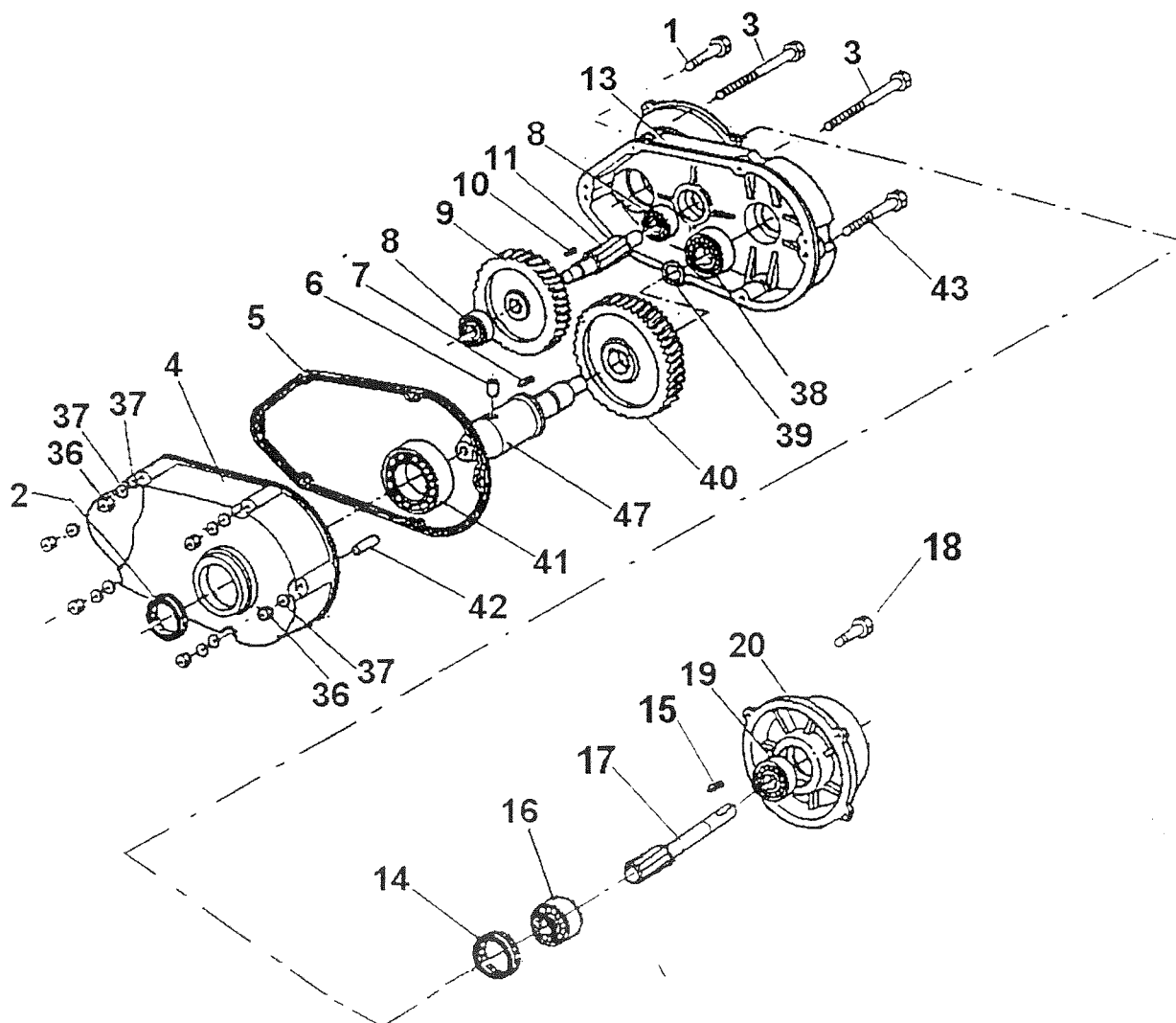


TAV. 2,1



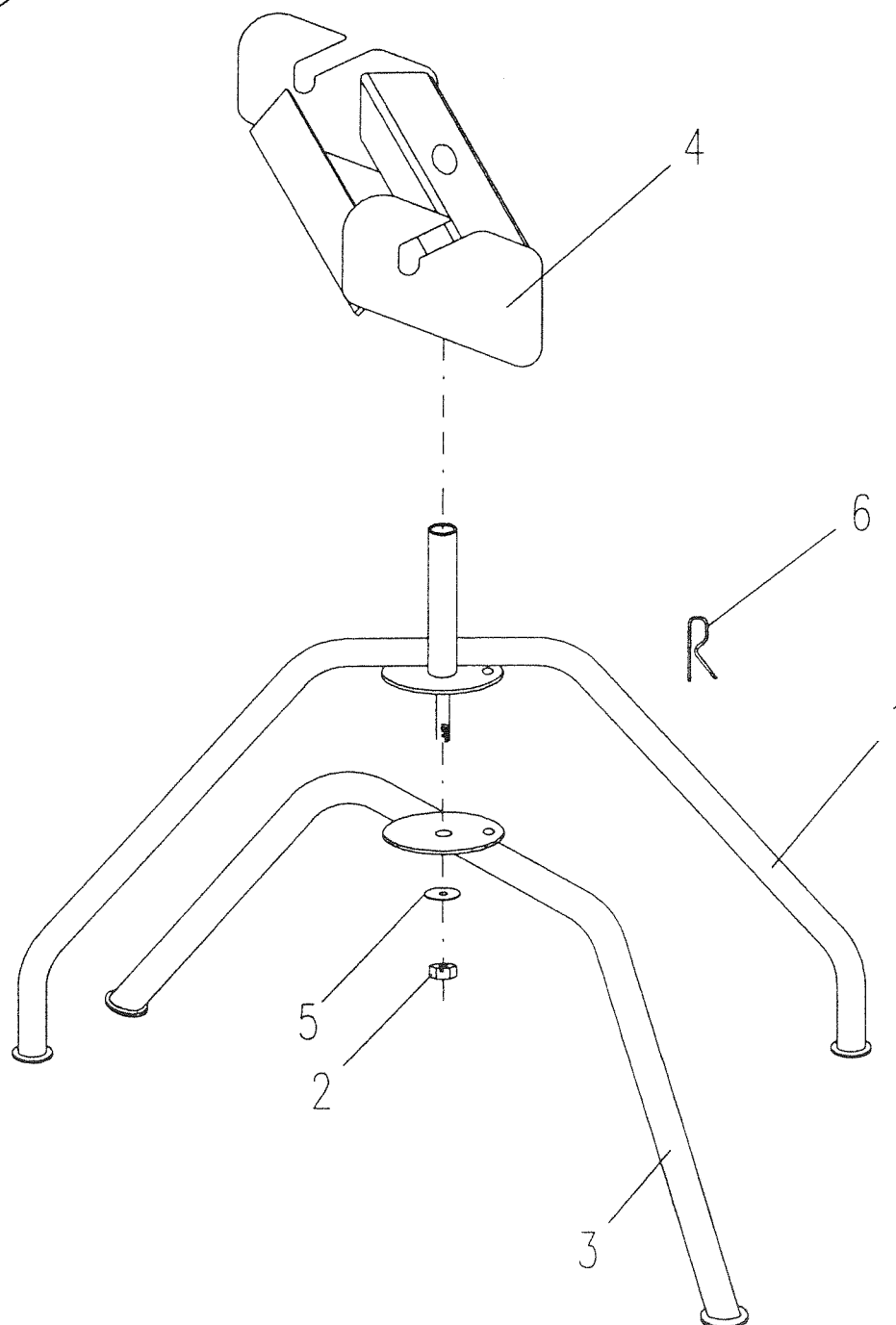


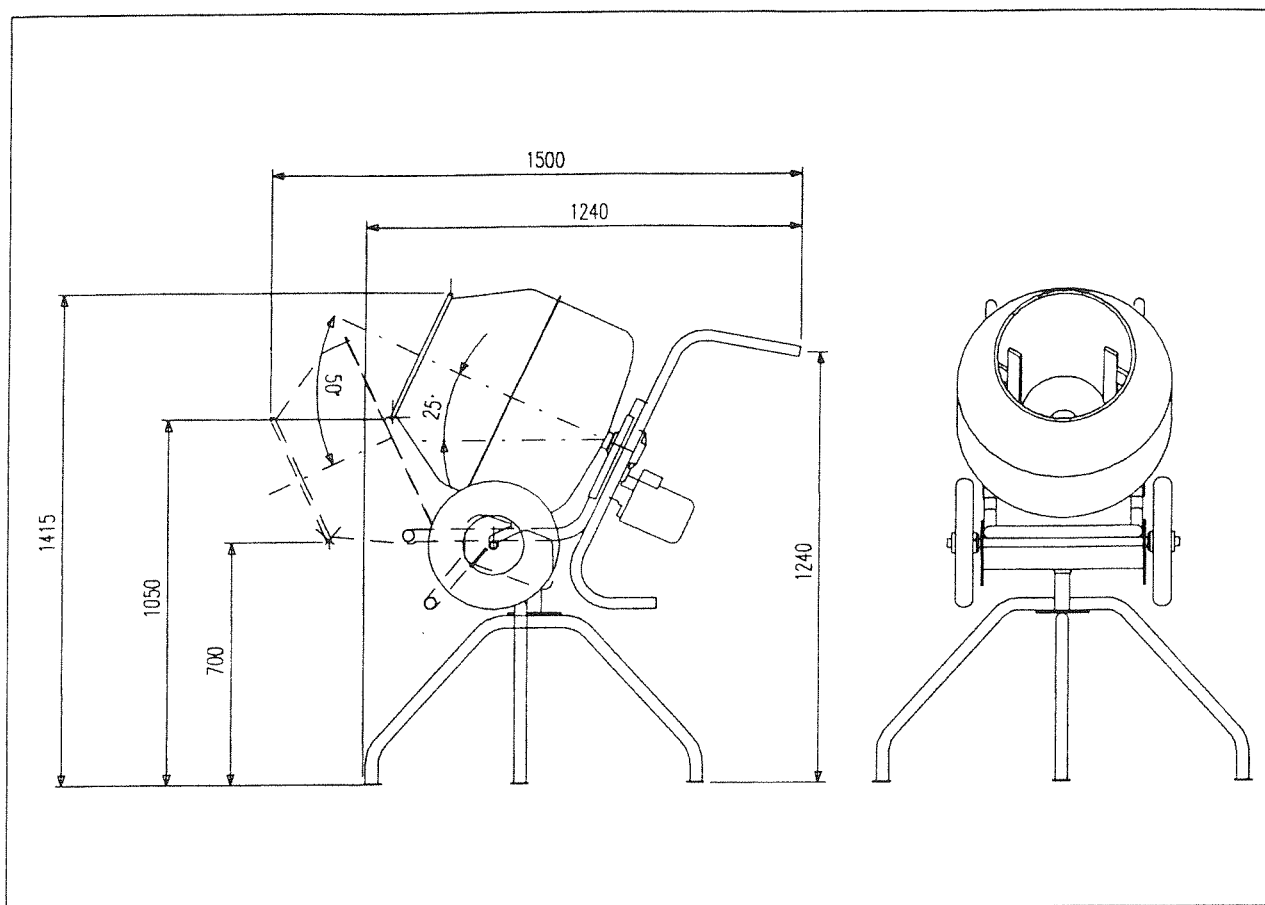
TAV. 3 - RIDUTTORE - RÉDUCTEUR - REDUCTION GEAR - GETRIEBE - REDUCTOR (COD. 3208721)						
RIF.	COD.	I	F	GB	D	E
1	2222010	VITE	VIS	BOLT	SCHRAUBE	TORNILLO
2	2207405	ANELLO PARAOLIO	PARE-HUILE	OIL SEAL	ÖLDICHTUNG	GUARDAGOTAS
3	2222014	VITE	VIS	BOLT	SCHRAUBE	TORNILLO
4	2236552	FLANGIA RIDUTTORE	FLASQUE RÉDUCTEUR	REDUCTION GEAR FLANGE	GETRIEBEFLANSCH	BRIDA REDUCTOR
5	2216332	GUARNIZIONE FLANGIA	JOINT FLASQUE	FLANGE GASKET	FLANSCHDICHTUNG	JUNTA BRIDA
6	2228360	SPINA ELASTICA	FICHE ÉLASTIQUE	SHEAR PIN	SPANNSTIFT	CLAVIJA ELÁSTICA
7	2229500	LINGUETTA	LANGUETTE	KEY	FEDER	LENGUETA
8	2204420	CUSCINETTO	ROULEMENT	BEARING	LAGER	COJINETE
9	2202491	INGRANAGGIO	ENGRANAGE	GEAR WHEEL	ZAHNRAD	ENGRANAJE
10	2229249	LINGUETTA	LANGUETTE	KEY	FEDER	LENGUETA
11	2202823	PIGNONE	PIGNON	PINION	RITZEL	PIÑÓN
13	2215006	CARCASSA RIDUTTORE	CARCASSE RÉDUCTEUR	REDUCTION GEAR CASING	GETRIEBEGEHÄUSE	CARCASA REDUCTOR
14	2207300	ANELLO PARAOLIO	BAGUE D'ÉTANCHEITÉ	OIL SEAL RING	ÖLABSTREIFRING	ANILLO DE RÉTEN
15	2229310	LINGUETTA	LANGUETTE	KEY	FEDER	LENGUETA
16	2204442	CUSCINETTO	ROULEMENT	BEARING	LAGER	COJINETE
17	3213900	PIGNONE INGRESSO	PIGNON	PINION	RITZEL	PIÑÓN
18	2222000	VITE	VIS	SCREW	SCHRAUBE	TORNILLO
19	2204242	CUSCINETTO	ROULEMENT	BEARING	LAGER	COJINETE
20	3213902	COPERCHIO	COUVERCLE	CASING	DECKEL	TAPA
36	2223260	DADO	ECROU	NUT	MUTTER	TUERCA
37	2224530	ROSETTA	RONDELLE	WASHER	UNTERLEGSCHLEIBE	ARANDELA
38	2204550	CUSCINETTO	PALIER	BEARING	LAGER	COJINETE
39	2227240	ANELLO ARRESTO	BAGUE D'ARR T	STOP RING	ARRETIERRING	ANILLO DE PARADA
40	2202492	INGRANAGGIO	ENGRENAGE	GEAR	ZAHNRAD	ENGRANAJE
41	2204504	CUSCINETTO	PALIER	BEARING	LAGER	COJINETE
42	2228818	SPINOTTO ACCIAIO	FICHE ÉLASTIQUE	PIN	STIFT	CLAVIJA DE ACERO
43	2222013	VITE	VIS	SCREW	SCHRAUBE	TUERCA
47	2201157	ALBERO CENTRALE	ARBRE CENTRAL	MAIN SHAFT	ZENTRALANTRIEB	EJE CENTRAL



TAV. 1		I	F	GB	D	E	ROLLBETA WHEELMAN AB013 1105490
Rif.	Cod.	CAVALLETTO	CHEVALET	TRESTLE ELEMENT	GESTELL	CABALLETE	Note
1	3208203	CAVALLETTO ESTERNO	CHEVALET EXTÉRIEUR	EXTERNAL TRESTLE ELEMENT	ÄUßERES GESTELL	CABALLETE EXTERNO	
2	2223929	DADO AUTOBLOCCANTE	ECROU DE SÛRETÉ	SELF LOCKING NUT	SELBSTSICHERNDE MUTTER	TUERCA AUTOBLOQUEANTE	M.14
3	3208198	CAVALLETTO INTERNO	CHEVALET INTÉRIEUR	INTERNAL TRESTLE ELEMENT	INNERES GESTELL	CABALLETE INTERNO	
4	3208191	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	HALTERUNG	SOPORTE	
5	2224430	ROSETTA	RONDELLE	WASHER	UNTERLEGSCHIEBE	Arandela	14X36 Z
6	2226700	COPIGLIA	GOUPILLE	SPLIT PIN	KLAPPSPLINT	CHAVETA	

OPTIONAL





CAVALLETTO (1105490)  
CHEVALET (1105490)  
TRESTLE ELEMENT (1105490)  
GESTELL (1105490)  
CABALLETE (1105490)

 **IMER<sup>®</sup>**  
INTERNATIONAL S.p.A.

**IMER INTERNATIONAL S.p.A.**  
53036 POGGIBONSI (SIENA) loc. SALCETO  
(ITALY)  
tel. (0577) 983300 - fax (0577) 983304

**04/99**  
- Cod. 3208208 -